

Materiał porównawczy
do ustawy z dnia 19 listopada 2009 r.

o ratyfikacji Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie zmian do Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotyczącej Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego, podpisanego w Szczecinie dnia 16 kwietnia 2009 r.

(druk nr 715)

KONWENCJA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotycząca Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego,

sporządzona w Szczecinie dnia 5 września 1998 r.

(Dz. U. z dnia 29 marca 2000 r.)

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 5 września 1998 r. w Szczecinie została sporządzona Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotycząca Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego w następującym brzmieniu:

Przekład:

KONWENCJA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, Rządem Królestwa Danii i Rządem Republiki Federalnej Niemiec dotycząca Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, Rząd Królestwa Danii oraz Rząd Republiki Federalnej Niemiec <**zwane dalej Państwami Założycielskimi**>:

biorąc pod uwagę *[przystąpienie Rzeczypospolitej Polskiej do Traktatu Północnoatlantyckiego z dnia 4 kwietnia 1949 r., zmienionego dnia 17 października 1951 r.,*

oraz do] [Umowy] <Umowę> między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącą statusu ich sił zbrojnych (NATO SOFA) z dnia 19 czerwca 1951 r.,

<powołując się na decyzję Rady Północnoatlantyckiej (numer i data) dotyczącą zastosowania Protokołu dotyczącego statusu międzynarodowych dowództw wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzonego w Paryżu dnia 28 sierpnia 1952 r. (Protokół Paryski)>

mając na uwadze porozumienie zawarte między ich Ministerstwami Obrony z dnia 17 sierpnia 1995 r.,

powołując się na decyzję swych ministrów obrony z dnia 16 kwietnia 1998 r. w sprawie utworzenia Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego (zwanego dalej "Korpusem"),

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel konwencji

(1) Celem niniejszej konwencji jest określenie zakresu odpowiedzialności [Umawiających się Stron] <Państw Założycielskich>, zasad organizacji i współpracy w ramach Korpusu oraz statusu jego Kwatery Głównej.

(2) Porozumienia wykonawcze do niniejszej konwencji zostaną zawarte przez ministerstwa obrony <Państw Założycielskich>.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej konwencji poniższe pojęcia oznaczają:

- a) "Korpus" - wszystkie elementy składowe wymienione w artykule 4 niniejszej konwencji, łącznie z personelem, sprzętem i towarami dostarczonymi przez [Umawiające się Strony] <Państwa Założycielskie i Państwa Uczestniczące> w celu współpracy w ramach wspólnie wytyczonych celów;
- b) "Kwatera Główna" - wszystkie elementy składowe wymienione w artykule 4 ustęp 1 litery a) i b) oraz ustępach 2 i 3 niniejszej konwencji, łącznie z personelem, sprzętem i towarami dostarczonymi przez [Umawiające się Strony] <Państwa Założycielskie i Państwa Uczestniczące> w celu współpracy w ramach wspólnie wytyczonych celów;
- c) "Porozumienie" - Porozumienie dotyczące działalności Wielonarodowego Korpusu Północno-Wschodniego.
- <d) „Państwo Uczestniczące” – Strona Traktatu Północnoatlantyckiego niebędąca Stroną niniejszej konwencji, uczestnicząca w strukturach Korpusu lub Kwatery Głównej;
- e) „Państwo Przyjmujące” – Rzeczpospolita Polska;
- f) „Personel Zagraniczny” – osoby, które nie są obywatelami Państwa Przyjmującego ani bezpaństwowcami, które są przydzielone do albo zatrudnione w Kwaterze Głównej a nie zamieszkują stale w Państwie Przyjmującym.>

Artykuł 3

Zadania i misje

[(1) Zgodnie z konstytucjami narodowymi oraz z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych, jak również decyzjami podjętymi przez właściwe organy Państw uczestniczących, do zadań Korpusu będzie należeć:

- a) planowanie i działanie na rzecz wspólnych celów obronnych zgodnie z artykułem 5 Traktatu Północnoatlantyckiego;*
- b) wnoszenie wkładu przez swoją Kwaterę Główną w wielonarodowe operacje mające na celu rozwiązywanie sytuacji kryzysowych, łącznie z misjami pokojowymi prowadzonymi w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych, Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego bądź innych regionalnych porozumień na podstawie rozdziału VIII Karty Narodów Zjednoczonych, jak np. Dowództwo Sił Lądowych w Połączonych Siłach do Zadań Specjalnych (CJTF) lub jak Dowództwo Wojsk; operacje te mogą być przeprowadzane wraz z wojskami podległymi lub oddelegowanymi do Korpusu do tych celów;*
- c) planowanie i przygotowywanie przez swą Kwaterę Główną, a na wezwanie - również prowadzenie misji humanitarnych i ratowniczych, łącznie z misjami realizowanymi w czasie klęsk żywiołowych.*

(2) Korpus zostanie podporządkowany NATO i jako taki zostanie w pierwszej kolejności wcielony do Sojuszniczych Sił Obszaru Cieśnin Bałtyku (BALTAP)/ Połączonego Dowództwa Północno-Wschodniego (JHQ NE) celem wspólnego szkolenia i ćwiczeń. Korpus może być wykorzystywany przez inne odpowiednie organizacje po każdorazowym uprzednim uzgodnieniu przez właściwe organy państwowe.]

<(1) Zgodnie z konstytucjami narodowymi oraz z postanowieniami Karty Narodów Zjednoczonych, jak również decyzjami podjętymi przez właściwe władze narodowe, do zadań Korpusu będzie należeć:

- a) wnoszenie wkładu do zapobiegania agresji wobec NATO poprzez osiągnięcie i utrzymywanie zdolności do rozwinięcia wsparcia operacji zatwierdzonych przez Radę Północnoatlantycką;**
- b) prowadzenie działań obronnych i zaczepnych, operacji wspierania pokoju, akcji humanitarnych i innych, na terytorium NATO i poza obszarem odpowiedzialności NATO, zgodnie z dyrektywami właściwego dowódcy misji NATO;**
- c) prowadzenie szkolenia i ćwiczeń oraz kierowanie działalnością Kwatery Głównej Korpusu, podległych mu sił oraz innych sił przydzielonych, zgodnie z procedurami NATO;**
- d) wnoszenie wkładu przez swoją Kwaterę Główną, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych, Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego lub organizacji regionalnych zgodnych z postanowieniami rozdziału VIII Karty Narodów Zjednoczonych, w wielonarodowe operacje mające na celu rozwiązywanie sytuacji kryzysowych, w tym w operacje wspierania pokoju, na przykład jako Dowództwo Sił Lądowych w Międzynarodowych Połączonych Siłach do Zadań Specjalnych (CJTF); operacje te mogą być prowadzone siłami podległymi lub siłami przydzielonymi do Korpusu do tych zadań;**

e) planowanie, przygotowywanie, a na żądanie również prowadzenie misji humanitarnych i ratowniczych, w tym misji prowadzonych w czasie klęsk żywiołowych.

(2) Korpus zostanie podporządkowany NATO w celu prowadzenia wspólnych operacji, szkolenia i ćwiczeń. Dotyczy to także jego Kwatery Głównej jako komponentu Struktury Sił NATO. Korpus i jego Kwatera Główna mogą być wykorzystywane przez inne odpowiednie organizacje po każdorazowej decyzji właściwych władz Państw Założycielskich.>

(3) Narodowe wkłady do Korpusu będą również dostępne dla celów narodowych.

Artykuł 4

Struktura organizacyjna Korpusu

(1) Korpus będzie się składać z:

- a) wielonarodowej Kwatery Głównej, tzn. Sztabu Korpusu, w tym wielonarodowego Plutonu Centrum Systemów Łączności i Informacji (CISC) oraz Kompanii przy Kwaterze Głównej, zapewnionych przez Polskę;
- b) wielonarodowej Brygady Wspomagania Dowodzenia przy Kwaterze Głównej, zintegrowanej w czasie pokoju z głównym zespołem Sztabu Korpusu (G6); oraz
- c) innych wkładów narodowych wyznaczonych do Korpusu zgodnie z Porozumieniem lub udostępnianych Korpusowi [*przez Umawiające się Strony*] w poszczególnych przypadkach.

(2) Korpus będzie wspomagany przez wspólnie z nim stacjonujące Centrum Koordynacji Działań Powietrznych (AOCC) i Morską Komórkę Łącznikową (MLC).

(3) Wkłady narodowe do Kwatery Głównej będą wspierane przez narodowe komponenty wspomagające (NSE).

<(4) W Kwaterze Głównej może być utworzone Biuro Łącznikowe. W jego skład wejdzie personel z państw nie będących ani Państwami Założycielskimi ani Państwami Uczestniczącymi.>

Artykuł 6

Status prawny

[(1) Postanowienia Umowy NATO SOFA będą mieć zastosowanie do Kwatery Głównej oraz do jej personelu wojskowego i cywilnego, a także do członków ich rodzin. W odniesieniu do personelu oraz sprzętu Korpusu postanowienia Umowy NATO SOFA, a także innych obowiązujących umów dotyczących wizytujących sił zbrojnych stosuje się uzupełniająco do postanowień niniejszej konwencji; w innych sytuacjach postanowienia te stosować się będzie bez zmian.

(2) W celu zastosowania postanowień Umowy NATO SOFA do Kwatery Głównej pojęcia: "siły zbrojne", "personel cywilny" oraz "członek rodziny", ilekroć występują w Umowie NATO SOFA, będą oznaczać:

- a) "siły zbrojne" - przydzielony Kwaterze Głównej personel, który wchodzi w skład wojsk lądowych, morskich lub powietrznych którejkolwiek z Umawiających się Stron;

- b) "personel cywilny" - pracowników cywilnych nie będących bezpieczeństwa ani obywatelami jakiegokolwiek Państwa, które nie jest Umawiającą się Stroną niniejszej konwencji, ani też obywatelami bądź osobami zamieszkałymi na stałe w Państwie przyjmującym, przydzielonych do Kwatery Głównej i zatrudnionych w służbach sił zbrojnych Państwa uczestniczącego.
- c) "członek rodziny" - współmałżonka lub współmałżonkę członka sił zbrojnych lub personelu cywilnego, o którym mowa w literach a) i b) niniejszego ustępu, albo dziecko będące na jego lub jej utrzymaniu.

(3) Kwatera Główna oznacza siły zbrojne dla celów artykułu II, artykułu V ustęp 2, artykułu VII ustęp 10, artykułu VIII ustęp 5, artykułu IX ustępy 2, 3, 4, 7 i 8 oraz artykułu XIII Umowy NATO SOFA.]

<(1) Status Kwatery Głównej, jej personelu oraz członków rodzin pozostających na jego utrzymaniu określony jest w następujących dokumentach:

a) Protokole Paryskim, oraz

b) Umowie NATO SOFA, jak zostało zastosowane Protokolem Paryskim.

(2) Status personelu Korpusu określony jest w Umowie NATO SOFA.

(3) Wyżej wymienione dokumenty mogą być uzupełnione postanowieniami niniejszej konwencji.>

Artykuł 7

Wyplata roszczeń

[Roszczenia stron trzecich, inne niż roszczenia umowne, wynikające z czynów bądź zaniechań popełnionych lub spowodowanych przez członków Korpusu wymienionych w artykule 4 ustęp 1 litera a) (z wyłączeniem części Kompanii przy Kwaterze Głównej odpowiedzialnych za administrację, ochronę oraz zarządzanie koszarami), ustęp 1 litera b) oraz ustęp 2, podczas pełnienia obowiązków służbowych lub służbowego korzystania z dowolnego sprzętu przez wyżej wymienione osoby, powodujących szkody, będą ponoszone w równych częściach przez Umawiające się Strony oraz wyplacane całkowicie z Wielonarodowego Budżetu, określonego w artykule 10.]

<Roszczenia stron trzecich, inne niż wynikające z zawartego kontraktu, spowodowane działaniem lub zaniechaniem personelu Kwatery Głównej w czasie wykonywania przez niego obowiązków służbowych albo wynikające ze służbowego korzystania przez ten personel z jakichkolwiek materiałów powodujących szkody będą rozpatrywane zgodnie z Artykułem 6 Protokołu Paryskiego.>

Artykuł 8

Zwolnienia podatkowe

(1) <Zgodnie z Artykułem 7, ustęp 1, Protokołu Paryskiego,> Postanowienia artykułu X Umowy NATO SOFA w sprawie zwolnień z podatków od wynagrodzeń oraz uposażeń członków sił zbrojnych i personelu cywilnego mają zastosowanie do personelu Kwatery Głównej otrzymującego uposażenie lub wynagrodzenie od sił zbrojnych, w których pełnią służbę lub w których są zatrudnieni, z zastrzeżeniem że ustęp powyższy nie zwalnia

wymienionych wyżej członków sił zbrojnych lub personelu cywilnego od podatków nałożonych przez Państwo wysyłające.

(2) W celu ułatwienia ustanowienia, zbudowania, utrzymania oraz działalności Kwatery Głównej obciążenia z tytułu ceł i podatków od towarów i usług wykorzystywanych do tych celów zostaną zawieszane tak dalece, jak to możliwe. Szczegóły zostaną uregulowane w drodze porozumienia między Kwaterą Główną a właściwymi organami polskimi.

(3) Towary i usługi wwieszone przez <zagraniczny> personel Kwatery Głównej oraz członków rodzin na własne potrzeby będą zwolnione z ceł i podatków. Rodzaje i ilości tych towarów oraz usług zostaną określone w porozumieniu między Kwaterą Główną a właściwymi organami polskimi.

(4) Towary i usługi wwieszone przez Kwaterę Główną na jej potrzeby oraz sprzedawane w mesach, kantynach i barach Kwatery Głównej będą zwolnione z wszelkich ceł i podatków. Rodzaje i ilości tych towarów oraz usług zostaną określone w porozumieniu między Kwaterą Główną a właściwymi organami polskimi.

(5) Nadwyżka oraz zużyty sprzęt wwieszony lub dostarczany do Kwatery Głównej zwolniony z ceł i podatków może zostać sprzedany lub przekazany innym użytkownikom zgodnie z obowiązującymi przepisami Państwa przyjmującego.

[(6) Postanowienia zawarte w artykule XI ustępy 5 i 6 Umowy NATO SOFA nie mają zastosowania do obywateli Państwa przyjmującego, chyba że obywatele ci należą do sił zbrojnych Państwa uczestniczącego innego niż Państwo przyjmujące.]

[(7)] <(6)> Pojęcie "cła i podatki" nie obejmuje opłat za wyświadczone usługi.

Artykuł 9

Rachunki bankowe

[(1) W celu ułatwienia wykonywania Wielonarodowego Budżetu Kwatery Głównej może posiadać dowolne waluty, a także prowadzić rachunki w dowolnej walucie.]

[(2) Umawiające się Strony ułatwią przelew środków Kwatery Głównej z jednego kraju do drugiego oraz wymianę dowolnej waluty, będącej w posiadaniu Kwatery Głównej, na dowolną inną walutę, ilekroć zajdzie potrzeba zaspokojenia potrzeb Kwatery Głównej w tym zakresie.]

[(3)] Konta bankowe Kwatery Głównej mogą być zwolnione z wewnętrznych przepisów dewizowych oraz z wszelkich krajowych środków bezpieczeństwa dotyczących kont bankowych zgodnie z porozumieniem zawartym między bankiem a Kwaterą Główną.

Artykuł 10

[Wielonarodowy Budżet] <Budżet Państw Założycielskich>

(1) [Dla elementów składowych Korpusu wymienionych w ustępie 2 niniejszego artykułu zostanie utworzony Wielonarodowy Budżet o równych udziałach. Zakres i finansowanie Wielonarodowego Budżetu będzie uzgadniane corocznie przez Ministerstwa Obrony zgodnie z przepisami wewnętrznymi.] <Korpus będzie mieć budżet utworzony przez Państwa Założycielskie. Udział każdego z Państw Założycielskich w tym budżecie ustalany będzie w drodze wzajemnego porozumienia. Budżet ten zatwierdzany będzie corocznie.>

(2) Elementy składowe Korpusu, które mają być finansowane [w równych częściach przez Umawiające się Strony] **<zgodnie z ustępem 1 niniejszego Artykułu>**, określa artykuł 4 ustęp 1 litera a) (z wyłączeniem części Kompanii przy Kwaterze Głównej odpowiedzialnych za administrację, ochronę i zarządzanie kosztami), ustęp 1 litera b) oraz ustęp 2.

(3) Do administracji i gospodarki finansowej Korpusu będą mieć zastosowanie przepisy obowiązujące w NATO, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

(4) Wykonanie [*Wielonarodowego Budżetu i wielonarodowych rozliczeń*] **<Budżetu i rozliczeń Państw Założycielskich>** będzie corocznie kontrolowane przez właściwe krajowe instytucje kontrolne na zasadzie rotacji. Czynności te będą obejmować aspekty finansowe i wykonawcze i oparte będą na wzajemnie przyjętych procedurach.

(5) Niezależnie od corocznej kontroli na zasadzie rotacji, krajowe instytucje kontrolne mają prawo zażądać wszelkich informacji i zbadać wszystkie dokumenty, które uznają za konieczne dla dokonania kontroli udziałów narodowych, oraz poinformować o wynikach kontroli swoje rządy i parlamenty. Wnioski takie powinny być kierowane do Dowódcy Korpusu.

Artykuł 11

Zdolność do zawierania umów

(1) W imieniu [*Państw uczestniczących*] **<Państw Założycielskich>** Kwatera Główna będzie posiadała zdolność do:

- a) zawierania umów;
- b) nabywania i sprzedawania rzeczy ruchomych oraz
- c) wnoszenia, rozważania i rozpatrywania lub rozstrzygania roszczeń.

(2) Umowy dotyczące wspólnych celów obciążające [*Wielonarodowy Budżet*] **<Budżet Państw Założycielskich>** będą zawierane, wraz z wynikającymi z nich skutkami prawnymi, w imieniu [*Państw uczestniczących*] **<Państw Założycielskich>**. W oparciu o potrzeby przedstawione przez Dowódcę Korpusu uprawnione organy narodowe będą współpracować w tym zakresie za wspólną zgodą.

(3) Wszelkie aktywa finansowane z [*Wielonarodowego Budżetu*] **<Budżetu Państw Założycielskich>** staną się wspólną własnością [*Państw uczestniczących*]. Przepisy i procedury, regulujące zbywanie wspólnej własności, zostaną ustanowione w drodze oddzielnych porozumień.

(4) W przypadku wszczęcia procedur prawnych w związku z umowami, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, Państwo przyjmujące będzie odpowiedzialne za reprezentację prawną. W państwach trzecich Państwo, którego obywatelem jest osoba upoważniona do zawierania umów, przyjmie na siebie powyższą odpowiedzialność. Koszty postępowania będą pokrywane z [*Wielonarodowego Budżetu*] **<Budżetu Państw Założycielskich>**.

(5) Wszelkie koszty wynikające z lub powstałe w związku z umowami wymienionymi w ustępie 1 niniejszego artykułu będą pokrywane z [*Wielonarodowego Budżetu*] **<Budżetu Państw Założycielskich>**.

<(6) Wszystkie koszty wynikające z zakupu towarów i usług w celu prowadzenia operacji, szkolenia i ćwiczeń NATO będą kalkulowane zgodnie z procedurami określonymi w osobnych porozumieniach.>

Artykuł 12

Nietykalność dokumentów służbowych

<**Zgodnie z Artykułem 13 Protokołu Paryskiego**> Archiwa oraz inne służbowe dokumenty Kwatery Głównej przechowywane w siedzibie Kwatery Głównej lub będące w posiadaniu każdego, odpowiednio do tego upoważnionego, członka Kwatery Głównej powinny być nietykalne, chyba że Kwaterna Główna zrzecze się tego prawa. Kwaterna Główna powinna, na wniosek Państwa przyjmującego i w obecności jego przedstawiciela, sprawdzić charakter wszelkich dokumentów dla potwierdzenia, iż są one nietykalne na mocy niniejszego artykułu.

Artykuł 13

Nietykalność siedziby

(1) Przepisy Państwa przyjmującego mają zastosowanie na terenie siedziby Kwatery Głównej. Czyny, transakcje lub zaniechania mające miejsce na terenie siedziby Kwatery Głównej podlegają jurysdykcji sądów lub innych właściwych organów Państwa przyjmującego, zgodnie z odpowiednimi przepisami, z uwzględnieniem postanowień [*Umowy NATO SOFA*] <**Protokołu Paryskiego**>.

(2) Siedziba Kwatery Głównej jest nietykalna zgodnie z poniższymi postanowieniami:

- a) urzędnicy, w tym celnicy i inspektorzy urzędów pracy, którzy zgodnie z prawem Państwa przyjmującego są uprawnieni do wchodzenia na teren siedziby w celu wykonania swoich czynności służbowych, mogą skorzystać z tego prawa po uprzednim uzyskaniu upoważnienia od Dowódcy bądź jego przedstawiciela;
- b) w nagłych przypadkach lub na podstawie decyzji wydanej przez właściwy organ prowadzący dochodzenie upoważnienie takie może być wydane osobom, które mają prawo do wejścia na teren pomieszczeń lub instalacji w takich przypadkach.

(3) Kwaterna Główna podejmie wszelkie możliwe działania, aby chronić swoją siedzibę przed użyciem jej jako miejsca schronienia osób unikających aresztowania zgodnie z prawem Państwa przyjmującego, w stosunku do których Państwo przyjmujące wydało nakaz ekstradycji bądź wydalenia do innego kraju lub które uchylają się od wyroku sądowego.

Artykuł 16

Transport oraz pojazdy

(1) Przepisy dotyczące ruchu drogowego Państwa przyjmującego będą mieć zastosowanie do służbowych pojazdów i przyczep należących do Kwatery Głównej oraz do prywatnych pojazdów i przyczep sił zbrojnych, personelu cywilnego oraz członków rodzin, z zastrzeżeniem poniższych postanowień.

(2) Tablice rejestracyjne na pojazdach i przyczepach służbowych należących do Kwatery Głównej [*powinny*] <**mogą**> być wystawiane przez Kwaterę Główną. Powyższe pojazdy i przyczepy służbowe <**Kwatery Głównej**> nie podlegają przepisom Państwa przyjmującego odnośnie do obowiązkowego ubezpieczenia pojazdów samochodowych przez ich właścicieli.

(3) Pojazdy i przyczepy służbowe należące do Kwatery Głównej będą traktowane tak samo jak pojazdy Polskich Sił Zbrojnych pod względem opłat za korzystanie z dróg.

(4) Właściwe organy państwa przyjmującego powinny zwolnić pojazdy samochodowe i przyczepy należące do Kwatery Głównej z obowiązku przestrzegania przepisów obowiązujących w Państwie przyjmującym w sprawie konstrukcji, projektowania i wyposażenia pojazdów samochodowych i przyczep, z odpowiednim poszanowaniem bezpieczeństwa i porządku publicznego, jeśli takie zwolnienie jest niezbędne do pełnienia funkcji przez Kwaterę Główną.

(5) Kwatera Główna ma prawo do odstępstw od przepisów o ruchu drogowym w zakresie i stopniu dozwolonym dla Sił Zbrojnych Państwa przyjmującego, jeśli pojazdy i przyczepy zostaną wyraźnie oznakowane przez Kwaterę Główną.

Artykuł 17

Bezpieczeństwo danych

(1) Tajne dokumenty NATO będące w posiadaniu Korpusu powinny być traktowane i chronione zgodnie z odpowiednimi przepisami NATO w sprawie bezpieczeństwa danych.

(2) Kwatera Główna opracuje wspólne przepisy wykonawcze w zakresie bezpieczeństwa, w tym bezpieczeństwa informatycznego (IT Security), które będą podlegać zatwierdzeniu przez właściwe organy państwowe.

(3) *[Umawiające się Strony]* <**Państwa Założycielskie**> będą współpracować przy wprowadzaniu w życie postanowień niniejszego artykułu oraz wspomagać się nawzajem w przestrzeganiu ich stosowania.

Artykuł 18

Ochrona danych osobowych

(1) Dane osobowe będą przekazywane i przetwarzane wyłącznie w celach przewidzianych w Umowie NATO SOFA, <**Protokole Paryskim**> oraz w niniejszej konwencji. Należy przestrzegać ograniczeń obowiązujących w prawodawstwie Umawiającej się Strony dostarczającej informacji. *[Umawiające się Strony]* <**Państwa Założycielskie**> uzgodnią wspólne przepisy w sprawie zbierania, przetwarzania i używania danych osobowych.

(2) Niniejszy artykuł nie będzie stanowić zobowiązania dla *[któregokolwiek z Umawiających się Stron]* <**któregokolwiek z Państw Założycielskich**>, polegającego na podjęciu działań będących w sprzeczności z jej prawem lub jej żywotnymi interesami w sferze bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwa publicznego.

Artykuł 19

Rozstrzygnięcie sporów

[Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania postanowień niniejszej konwencji powinny być rozstrzygane w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami bez odwoływania się do stron trzecich. Wspólne doświadczenia i praktyka wynikające ze stosowania postanowień Protokołu w sprawie statusu międzynarodowych dowództw

wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego z dnia 28 sierpnia 1952 r., będą odpowiednio stosowane do interpretacji niniejszej konwencji.]

<Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji powinny być rozstrzygane w drodze negocjacji między Państwami Założycielskimi bez odwoływania się do stron trzecich.>

Artykuł 20

Przystąpienie innych państw

Inne Państwa-Strony Traktatu Północnoatlantyckiego mogą przystąpić do niniejszej konwencji na podstawie zaproszenia [*Umawiających się Stron*] **<Państw Założycielskich>** tej konwencji na uzgodnionych szczegółowych warunkach.

<Artykuł 20a.

Uczestnictwo wielonarodowe

Bez przystępowania do niniejszej konwencji, inne Państwa-Strony Traktatu Północnoatlantyckiego mogą uczestniczyć w Korpusie na warunkach określonych przez ministerstwa obrony Państw Założycielskich”.>

Artykuł 21

Wejście w życie, rejestracja w ONZ, poprawki i przegląd konwencji

(1) Niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania ostatniej noty stwierdzającej, iż zostały spełnione niezbędne do tego wymogi wewnętrzne.

(2) Po wejściu w życie niniejsza konwencja zostanie zarejestrowana przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej poinformuje Rząd Królestwa Danii oraz Rząd Republiki Federalnej Niemiec o fakcie rejestracji oraz o numerze rejestracyjnym, gdy tylko zostanie o tym powiadomiony przez Sekretariat.

(3) Niniejsza konwencja może być zmieniana lub uzupełniana w każdym czasie za wspólną pisemną zgodą [*Umawiających się Stron*] **<Państw Założycielskich>** oraz zgodnie z wymogami procedur wewnętrznych.

(4) Niniejsza konwencja może być poddana przeglądowi na wniosek [*każdej z Umawiających się Stron*] **<każdego z Państw Założycielskich>**.

(5) Niniejsza konwencja może być wypowiedziana przez [*każdą z Umawiających się Stron*] **<każde z Państw Założycielskich>**, z zachowaniem pisemnego terminu wypowiedzenia wynoszącego dwanaście miesięcy, o czym powinny być powiadomione pozostałe Strony. Umawiające się Strony powinny się skonsultować ze sobą w celu uzgodnienia warunków wypowiedzenia, które byłyby do przyjęcia dla wszystkich Stron.

Sporządzono w Szczecinie dnia 5 września 1998 r w trzech egzemplarzach, w języku angielskim.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 23 września 1999 r.